

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD ET TURQUIE**

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, avec protocole de signature, signés à Angora, le 28 novembre 1931, et échanges de notes y relatifs, Angora, les 7 et 19 août 1933, les 31 août et 19 septembre 1933, les 20 septembre et 16 novembre 1933, les 14 et 29 novembre 1933, les 24 novembre et 9 décembre 1933, et les 21 et 30 décembre 1933.

---

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND TURKEY**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, with Protocol of Signature, signed at Angora, November 28, 1931, and Exchanges of Notes relating thereto, Angora, August 7 and 19, 1933, August 31 and September 19, 1933, September 20 and November 16, 1933, November 14 and 29, 1933, November 24 and December 9, 1933, and December 21 and 30, 1933.

No. 3268. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931.

---

*Textes officiels anglais, turc et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 septembre 1933.*

---

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Turkish Republic, being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in civil and commercial matters, including non-contentious matters, which are being dealt with by their respective courts or authorities; have decided to conclude a convention for this purpose and have accordingly nominated as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Right Honourable Sir George Russell CLERK, G.C.M.G., C.B., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Turkey.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

His Excellency Dr. Tevfik RÜŞTÜ Bey, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Smyrna ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### I. PRELIMINARY.

##### *Article 1.*

1. This convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

2. In the present convention the words "His Majesty" mean His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 12 avril 1933.

## TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3268. — TURKİJE İLE İNGİLTERE ARASINDA MUZAHERETİ ADLİYE MUKAVELENAMESİ<sup>1</sup>. 28 TESRİNİSANI 1931 TARİHİNDE ANKARA DA İMZALANMISTIR.

*English, Turkish and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place September 20, 1933.*

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ ile HAŞMETLİ BÜYÜK BRİTANYA, İRLANDA VE DENİZLER ÖTESİNDE BULUNAN BRİTANYA DOMİNYONLARI KİRALI VE HİNDİSTAN İMPARATORU HAZRETLERİ gayri nizaî mevaddı dahi muhtevi olmak üzere hukuk ve Ticaret işlerine taalluk edip müteakabilen mahkeme ve makamlarında cereyan eden muamelâtı adliyenin temsiletine muaveneti müteakabile icrasını arzu buyurdıklarından bu maksatla bir mukavele aktine karar vermişler ve binaenaleyh murahhasları olmak üzere :

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ :

İzmir Mebusu ve Hariciye Vekili Doktor Tevfik RÜŞTÜ Beyefendi Hazretlerini ; ve

HAŞMETLİ BÜYÜK BRİTANYA, İRLANDA VE DENİZLER ÖTESİNDE BULUNAN BRİTANYA DOMİNYONLARI KİRALI VE HİNDİSTAN İMPARATORU HAZRETLERİ :

BÜYÜK BRİTANYA VE ŞİMALİ İRLANDA İÇİN :

Haşmetli Britanya Kralı Hazretlerinin Türkiye Cumhuriyeti nezdinde Fevkalâde Sefir ve Murahhası Esaletli Sir George Russell CLERK, G.C.M.G., C.B., Hazretlerini Murahhas tayin etmişlerdir ;

Bu Murahhaslar usulüne muvafık bulunan salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ederek atideki hususatta ittifak eylemişlerdir :

## I. MUKADDEME.

*Madde 1.*

(1) Bu Mukavele, gayri nizaî mevaddı dahi muhtevi olmak üzere, yalnız hukuk ve ticaret işlerine kabili tatbiktir.

(2) Bu Mukavelede « Zatı Haşmetpenahî » kelimeleri, Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominyonları Haşmetli Kralı ve Hindistan İmparatoru manasını ifade eder.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, April 12, 1933.

3. In the present convention the expression " Territories of the one (or of the other) High Contracting Party " means, in relation to His Majesty, England and Wales and any other territories to which the convention may be applicable by reason of extensions under Article 17 and accessions under Article 18.

4. The expression " subjects of one (or of the other) High Contracting Party " means in relation to His Majesty all subjects of His Majesty wherever domiciled.

## II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

### *Article 2.*

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one High Contracting Party are to be served on persons in the territory of the other, the party interested at his option may cause such documents to be served on the recipient in any of the ways provided in Articles 3, 5 and 6.

### *Article 3.*

(a) The request for service is addressed :

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the Province, in which his consulate is situated, for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(b) The request, containing the name of the authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the names, descriptions and address of the recipient, and the nature of the document in question, shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected. The document to be served shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or be accompanied by a translation in such language. The said translation shall be certified as correct by the consular officer by whom the request was addressed, or by an official or sworn translator of one or other of the countries concerned.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country in which service is to be effected, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, or, should a wish to that effect be expressed in the request, in a special form which is not incompatible with such law. If the authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such authority will of its own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(d) The execution of the request for service can only be refused if the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(e) The authority who receives the request shall send to the consular officer the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country in which service is to be effected, setting forth the fact, the manner and the date of such service. The document to be served, and the translation, if any, shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

### *Article 4.*

No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service.

Nevertheless, in the cases provided for in Article 3, the High Contracting Party from whose territory the documents emanate must pay to the High Contracting Party in whose territory they are served any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which service is effected so far as the same is applicable. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which service is effected from the consular officer making the request when transmitting the certificate provided for in Article 3 (*e*).

*Article 5.*

The document to be served may also be served on the recipient, if he is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate, without the application of any compulsion and without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory service is to be effected, by the diplomatic or consular officers of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate.

The document shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected, or shall be accompanied by a translation in such language.

*Article 6.*

Service of documents may also be effected by post in cases where this method is permitted by the law of the country from which the document emanates, if the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

III. TAKING OF EVIDENCE.

*Article 7.*

When a Court in the territory of one High Contracting Party orders that evidence is to be taken in the territory of the other High Contracting Party, this may be done in either of the ways prescribed in Articles 8 and 10.

*Article 8.*

(*a*) The Court may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a letter of request to the competent authority in the territory of the other High Contracting Party, requesting such authority to undertake a judicial enquiry within his jurisdiction.

(*b*) The letter of request shall be drawn up in the language of the authority applied to, or accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party from whose Court the request emanates or by an official or sworn translator of one of the countries concerned.

(*c*) The letter of request shall be transmitted :

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the province in which his consulate is situated for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(*d*) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the letter of request is addressed to give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country.

(e) The consular officer by whom the letter of request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested parties may be able to be present or to be represented.

(f) The execution of the letter of request can only be refused :

- (1) If the authenticity of the request is not established ;
- (2) If in the country to the authorities of which the request is addressed, the execution of the letter of request does not fall within the functions of the judiciary ;
- (3) If the High Contracting Party in whose territory the request is to be executed considers it such as to affect his sovereignty or safety.

(g) In case the authority applied to is without jurisdiction, the letter of request shall be forwarded, without any further request, to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by the law of that country.

(h) In every instance where the letter of request is not executed by the authority to whom it is transmitted, the latter will at once inform the consular officer by whom the request is transmitted, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused, or the judicial authority to whom the commission has been forwarded.

(i) The authority which executes the letter of request will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country where the request is to be executed.

#### *Article 9.*

(a) No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the execution of letters of request.

(b) Nevertheless, the High Contracting Party, from whose Court the request emanates, shall repay to the High Contracting Party, in whose territory it is executed, any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

(c) The repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which the request was executed from the consular officer by whom the request was transmitted when delivering documents establishing the execution of the letter of request. These charges and expenses are calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which the request was executed so far as the same is applicable.

#### *Article 10.*

(a) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party before whose Courts the evidence is to be used.

(b) The diplomatic or consular officer appointed to take the evidence may request named individuals provided that they are subjects or citizens of the High Contracting Party for whose Courts the evidence is required, to appear as witnesses or to produce any document, and to take an oath, but he has no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by the consular officer will be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or accompanied by a translation into such language.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be present or to be represented by any person who is competent to act before the tribunals of either country concerned.

*Article 11.*

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 10 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Article 8.

IV. SECURITY FOR COSTS, ETC.

*Article 12.*

As regards security for costs, orders for the payment of costs and expenses, free judicial assistance and imprisonment for debt, the subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of that High Contracting Party.

*Article 13.*

In cases where a subject or citizen of one High Contracting Party has, in accordance with Article 12, been exempted from giving security for costs in the territory of the other, judgments condemning such person to pay costs shall be enforceable by the Courts or authorities in the territory of the former High Contracting Party by the most summary procedure available for enforcing foreign judgments under the laws of that country.

V. GENERAL PROVISIONS.

*Article 14.*

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15.*

(a) Either High Contracting Party may at any time while the present Convention is in force terminate the operation of Articles 5, 6 and 10, without affecting the operation of the remainder of the Convention, by giving two months' notice to this effect through the diplomatic channel.

(b) If while the present Convention is in force, the President of the Turkish Republic shall, by a notification given through the Turkish Ambassador in London, give his consent to the extension of the application of Articles 5, 6 or 10 to classes of persons other than the class to which those articles at present apply, the application of those articles shall be extended in the territories of both High Contracting Parties as from the date of and in accordance with such notification.

## Article 16.

The present Convention, of which the English and Turkish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

## Article 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time while the Convention is in force under Article 16 extend by a notification given through his Ambassador in Turkey this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra-judicial documents and letters of request are to be transmitted. The language in which communications or translations are to be made shall be English. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of its notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this article, terminate such extension on giving six months' previous notice through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this article.

## Article 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Turkish Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any



such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Turkish, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

Dr T. RÜŞTÜ.

George R. CLERK.

### PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Convention of this day's date relating to the rendering of mutual assistance in the conduct of legal proceedings, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to this effect, declare that they have agreed as follows :

The provisions of Article 17 apply to all the territories enumerated in the annexed list and shall also apply to Newfoundland and Southern Rhodesia in the event of their Governments expressing the desire that the Convention should be extended to them under that Article.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

Dr T. RÜŞTÜ.

George R. CLERK.

Bahamas.  
Barbados.  
Bermuda.  
British Guiana.  
British Honduras.  
Ceylon.  
Cyprus.  
Falkland Islands and Dependencies.  
Fiji.  
Gambia (Colony and Protectorate).  
Gibraltar.  
Gold Coast :  
    (a) Colony.  
    (b) Ashanti.  
    (c) Northern Territories.  
    (d) Togoland under British mandate.  
Hong Kong.  
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).  
Kenya (Colony and Protectorate).  
Leeward Islands :  
    Antigua.  
    Dominica.  
    Montserrat.  
    St. Christopher and Nevis.  
    Virgin Islands.

Malay States :  
    (a) Federated Malay States :  
        Negri Sembilan.  
        Pahang.  
        Perak.  
        Selangor.  
    (b) Unfederated Malay States :  
        Johore.  
        Kedah.  
        Kelantan.  
        Perlis.  
        Trengganu.  
        Brunei.  
Malta.  
Mauritius.  
Nigeria :  
    (a) Colony.  
    (b) Protectorate.  
    (c) Cameroons under British mandate.  
North Borneo, State of.  
Northern Rhodesia.  
Nyasaland Protectorate.  
Protectorate of Aden.  
St. Helena and Ascension.  
Sarawak.

Seychelles.  
Sierra Leone (Colony and Protectorate).  
Somaliland Protectorate.  
South African High Commission, Territories of  
the :  
    Basutoland.  
    Bechuanaland Protectorate.  
    Swaziland.  
Straits Settlements.  
Tanganyika Territory.  
Trinidad and Tobago.

Uganda Protectorate.  
Western Pacific, Islands of :  
    British Solomon Islands Protectorate.  
    Gilbert and Ellice Islands Colony.  
    Tonga.  
Windward Islands :  
    Grenada.  
    St. Lucia.  
    St. Vincent.  
Zanzibar Protectorate.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3268. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, désireux de se prêter une assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses, dont sont saisis leurs tribunaux ou autorités respectives, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Sir George Russell CLERK, G.C.M.G., C.B., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté en Turquie ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence le Dr Tevfik RÜŞTÜ Bey, ministre des Affaires étrangères, député de Smyrne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES.

*Article premier.*

1. La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

2. Dans la présente convention, les mots « Sa Majesté » visent Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

3. Dans la présente convention, les mots « territoires de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » seront interprétés, en ce qui concerne Sa Majesté, comme signifiant l'Angleterre et le Pays de Galles et tous autres territoires auxquels la convention pourrait être applicable par suite d'extensions en vertu de l'article 17 et d'accessions en vertu de l'article 18.

4. Les mots « sujets de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » visent, en ce qui concerne Sa Majesté, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## EXCHANGES OF NOTES

## RESPECTING THE EXTENSION TO

1. SOUTHERN RHODESIA
2. NORTHERN IRELAND
3. SCOTLAND

OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, AUGUST 7 AND 19, 1933 ; AUGUST 7 AND 19, 1933, AND AUGUST 31 AND SEPTEMBER 19, 1933.

*Communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 novembre 1933.*

## I. SOUTHERN RHODESIA.

## I.

No. 106.  
(173/17/33.)

*August 7, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Southern Rhodesia.

The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## ÉCHANGES DE NOTES

## RELATIFS A L'APPLICATION A

1. LA RHODÉSIE DU SUD
2. L'IRLANDE DU NORD
3. L'ÉCOSSE

DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 7 ET 19 AOUT 1933 ; 7 ET 19 AOUT 1933 ET 31 AOUT ET 19 SEPTEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 2, 1933.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I. RHODÉSIE DU SUD.

## I.

N° 106.  
(173/17/33.)

*Le 7 août 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention est étendu à la Rhodésie du Sud.

L'autorité à laquelle devront être adressées, dans la Rhodésie du Sud, les demandes de signification ou les commissions rogatoires, est le « Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Rhodésie du Sud.

Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension maintenant

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7th next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

George R. CLERK.

His Excellency,  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 42157/84.

ANKARA, le 19 août 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 7 août sub. N° 106 (173/17/33) ainsi conçue :

« Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en conformité avec l'article 17 *a*) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, l'extension de la validité de cette convention à la Rhodésie du Sud.

» L'autorité dans la Rhodésie du Sud à laquelle doivent être communiquées les requêtes de signification ou de prise de témoignage est « The Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia ».

notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 septembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

George R. CLERK.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 42157/84.

ANKARA, August 19, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 7, under No. 106 (173/17/33), as follows :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at Angora on November 28, 1931, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

“ The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia.

» Conformément à l'article 17 *b*) de la convention, l'extension signalée par la présente entrera en vigueur dans le délai d'un mois de la date de cette note, à savoir, à la date du 7 septembre prochain. »

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte de ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr T. Rüştü.

Son Excellence,  
le Très Honorable Sir George Clerk,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

“ In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7 next. ”

On behalf of my Government, I am happy to take note of these provisions.

I have the honour to be, etc.

Dr. T. Rüştü.

His Excellency,  
The Rt. Hon. Sir George Clerk,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Ankara.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

2. NORTHERN IRELAND.

I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 107.  
(173/18/33.)

August 7, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Northern Ireland.

The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland.

In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come

2. IRLANDE DU NORD.

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

N<sup>o</sup> 107.  
(173/18/33.)

Le 7 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention est étendu à l'Irlande du Nord.

L'autorité à laquelle devront être adressées, dans l'Irlande du Nord, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland ».

Conformément aux dispositions de l'article 17 *b*) de la convention, l'extension mainte-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7th next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) George R. CLERK.

His Excellency,  
Dr. Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 42155/83.

ANKARA, le 19 août 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date du 7 août 1933, sub. N° 107 (173/18/33), ainsi conçue :

« Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en conformité avec l'article 17 *a*) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, l'extension de la validité de cette convention à l'Irlande du Nord.

» L'autorité dans l'Irlande du Nord à laquelle doivent être communiquées les requêtes de signification ou de prise de témoignage est « The Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland ».

» Conformément à l'article 17 *b*) de la convention, l'extension signalée par la pré-

nant notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 septembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc., etc.

(Signé) George R. CLERK.

A Son Excellence le  
Dr Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 42155/83.

ANKARA, August 19, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 7, 1933, under No. 107 (173/18/33), as follows :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 *(a)* of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland.

“ The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland.

“ In accordance with Article 17 *(b)* of the Convention, the extension now notified

sente entrera en vigueur dans le délai d'un mois de la date de cette note, à savoir à la date du 7 septembre prochain. »

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte de ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signed) Dr T. RÜŞTÜ.

will come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7 next."

On behalf of my Government, I am happy to take note of these provisions.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. T. RÜŞTÜ.

Son Excellence,  
le Très Honorable Sir George Clerk,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

His Excellency,  
The Rt. Hon. Sir George Clerk,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Ankara.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

3. SCOTLAND.

I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 120.  
(173/24/33.)

August 31, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on 28th November, 1931, the extension of the operation of that convention to Scotland.

2. The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is: The Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

3. ECOSSE.

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

N<sup>o</sup> 120  
(173/24/33.)

Le 31 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention est étendu à l'Ecosse.

2. L'autorité à laquelle devront être adressées, en Ecosse, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Crown Agent », Edimbourg, et la langue dans laquelle devront être faites les communications et la traduction est l'anglais.

3. Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension maintenant notifiée entrera en vigueur un mois après

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



this note, that is to say, on the 30th September next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

(Signed) George R. CLERK.

His Excellency  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 43419/92.

ANKARA, le 19 septembre 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir en date du 31 août 1933, sub. N° 120 (173/24/33), au sujet de l'extension à l'Écosse des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931.

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte des dispositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signed) Dr T. Rüşrü.

Son Excellence,  
le Très Honorable  
Sir George Clerk,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

la date de la présente note, c'est-à-dire le 30 septembre 1933.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) George R. CLERK.

A Son Excellence le Dr  
Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 43419/92.

ANKARA, September 19, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 31, 1933, under No. 120 (173/24/33), concerning the extension to Scotland of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931.

On behalf of my Government, I am happy to take note of the contents of the said letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. T. Rüşrü.

His Excellency,  
The Rt. Hon. Sir George Clerk,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Ankara.

## EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE TURKISH GOVERNMENT RELATING TO THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, SEPTEMBER 20 AND NOVEMBER 16, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1934.*

## I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 128.  
(173/30/33.)

*September 20, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, the accession of His Majesty to that convention in respect of New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court, Wellington, New Zealand.

In accordance with Article 18 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 20th October next.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 20 SEPTEMBRE ET 16 NOVEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4, 1934.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
EN TURQUIE.

N° 128  
(173/30/33.)

*Le 20 septembre 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de vous notifier, conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, l'accession de Sa Majesté à cette convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressés en Nouvelle-Zélande est le Registrar of the Supreme Court, Wellington, Nouvelle-Zélande.

Conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la convention, l'accession que je viens de vous notifier entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 20 octobre prochain.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

George R. CLERK.

His Excellency,  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Angora.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 47567/II3.

ANKARA, le 16 novembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N° 128 (173/30/33), que Son Excellence le très honorable sir George Clerk, ancien ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara, avait bien voulu envoyer à Son Excellence Dr Tevfik Rüştü Bey en date du 20 septembre 1933 et par laquelle elle lui a fait part de l'accession du Gouvernement de Sa Majesté dans la Nouvelle-Zélande à la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931.

Au nom de mon Gouvernement, je suis heureux de prendre acte de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

M. NUMAN.

Monsieur J. Morgan,  
Chargé d'Affaires  
de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

George R. CLERK.

Son Excellence,  
le Dr Tevfik Rüştü Bey,  
ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Angora.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 47567/II3.

ANKARA, November 16, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of letter No. 128(173/30/33) which His Excellency the Right Honourable Sir George Clerk, former Ambassador of His Britannic Majesty at Angora, was good enough to send to His Excellency Dr. Tevfik Rüştü Bey on September 20, 1933, informing him of the accession of His Majesty's Government in New Zealand to the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed at Angora on November 28, 1931.

I have duly taken note of this communication on behalf of my Government.

I have the honour, etc.,

M. NUMAN.

J. Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires  
of His Britannic Majesty,  
Ankara.

## EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, NOVEMBER 14 AND 29, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 145.  
(173/36/33.)

ANGORA, *November 14th, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories shown in the attached list.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

## ECHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES ET A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 14 ET 29 NOVEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

N<sup>o</sup> 145.  
(173/36/33.)

ANGORA, *le 14 novembre 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention a été étendu aux colonies, protectorats et territoires sous mandat désignés dans la liste ci-jointe.

La liste ci-jointe indique dans chaque cas l'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires.

Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

this note, that is to say, on the 14th December next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) James MORGAN.

His Excellency  
Dr. Tevfik Rüstü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the Republic  
of Turkey,  
Ankara.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH TURKEY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS SIGNED ON THE 28TH NOVEMBER, 1931.

Colony	Local Authority
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	The Chief Secretary, the Secretariat, Colombo, Ceylon.
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fiji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.

après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 14 décembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

(Signed) James MORGAN.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüstü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la République  
turque,  
Ankara.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES QUI NE SONT PAS ENTIÈREMENT AUTONOMES, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES ET ÉTATS PROTÉGÉS PAR LA GRANDE-BRETAGNE ET DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS DOIVENT S'APPLIQUER LES STIPULATIONS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE CONCLUE AVEC LA TURQUIE LE 28 NOVEMBRE 1931.

Colonic	Autorité locale
Iles Bahama	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Bermudes	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
Guyane britannique	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
Honduras britannique	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylan	The Chief Secretary, the Secretariat, Colombo, Ceylon.
Chypre	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Iles Falkland et Dépendances	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fidji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambie (Colonic et Protectorat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast		Côte de l'Or :	
(a) Colony	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.	a) Colonie	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
(b) Togoland under British Mandate		b) Togo sous mandat britannique	
(c) Ashanti		c) Achantis	
(d) Northern Territories		d) Territoires du Nord	
Hong Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.	Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.
Jamaica	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.	Jamaïque	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.
Cayman Islands	The Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.	Iles Caïman	The Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.
Turks and Caicos Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.	Iles Turques et Caïques	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Kenya (Colony and Protectorate)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kenia (Colonie et Protectorat)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands :	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.	Iles-sous-le-Vent :	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands		Antigua, Dominique, Montserrat, St-Christophe et Nevis, Iles Vierges	
Malay States :		Etats malais :	
(a) Federated Malay States : Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor		a) Etats malais fédérés : Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor	
(b) Unfederated Malay States : Johore Kelantan Trengganu Brunei Kedah Perlis	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.	b) Etats malais non fédérés : Johore Kelantan Trengganu Brunei Kedah Perlis	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.
Malta	General Adviser. British Adviser. British Adviser. British Resident. Legal Adviser. British Adviser.	Malte	General Adviser. British Adviser. British Adviser. British Resident. Legal Adviser. British Adviser.
	The Minister of Justice, Valletta, Malta.		The Minister of Justice, Valletta, Malta.
Nigeria		Nigeria :	
(a) Colony	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.	a) Colonie	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
(b) Protectorate		b) Protectorat	
(c) Cameroons under British Mandate		c) Cameroun sous mandat britannique	

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
North Borneo, State of	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.	Bornéo du Nord, Etat du	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.
Northern Rhodesia	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.	Rhodésie septentrionale	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.	Protectorat du Nyassaland	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
St. Helena and Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Sainte-Hélène et Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.	Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.	Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.	Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.	Protectorat de la Somalie	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.
South Africa High Commission Territories :		Territoires de la Haute Commis- sion Sud-Afri- caine :	
Basutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.	Basoutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.
Bechuanaland Protectorate	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.	Protectorat de Betchouana- land	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.
Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.	Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.
Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.	Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Tanganyika Territory	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.	Territoire du Tanganyika	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.
Trinidad and Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Trinité et Tabago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda Protectorate	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.	Protectorat de l'Ouganda	The Chief Secretary of the Government, Entebbe, Uganda.
Windward Islands: Grenada	The Registrar, Supreme Court, Grenada.	Iles du Vent : Grenade	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
St. Lucia	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.	Sainte-Lucie	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
St. Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.	Saint-Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
Zanzibar Protectorate.	The Chief Justice, Zanzibar.	Protectorat de Zanzibar.	The Chief Justice, Zanzibar.

## II.

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 48364  
120.

ANKARA, le 29 novembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N°  $\frac{145}{173/36/33}$  que vous avez bien voulu m'envoyer, en date du 14 novembre 1933 et par laquelle vous m'avez fait part de l'extension, par le Gouvernement de Sa Majesté, des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, aux colonies, Protectorats et Territoires sous mandat britannique, signalées dans la liste annexée à la lettre susindiquée.

Je m'empresse de prendre note de cette communication et vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) M. NUMAN.

Monsieur J. Morgan,  
Chargé d'Affaires  
de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

## EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO BARBADOS AND MAURITIUS OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, NOVEMBER 24 AND DECEMBER 9, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

No. 3268

## II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 48364  
120.

ANKARA, November 29, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No.  $\frac{145}{173/36/33}$  dated the 14th November 1933, informing me of the extension by His Majesty's Government of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, to the Colonies, Protectorates and Mandated territories shown in the list annexed to the above-mentioned letter.

I have duly taken note of this communication. I have the honour, etc.

(Signed) M. NUMAN.

J. Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires  
of His Britannic Majesty  
at Angora.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA BARBADE ET A L'ILE MAURICE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 24 NOVEMBRE ET 9 DÉCEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 150.  
(173/42/33.)

24th November, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Barbados and Mauritius.

2. The authorities in Barbados and Mauritius to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted are the Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados, and the Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius, respectively.

3. In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 24th of December next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient humble Servant,

James MORGAN.

His Excellency  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of  
the Turkish Republic,  
Ankara.

## I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

N° 150.  
(173/42/33.)

Le 24 novembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Ankara, le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention a été étendu à Barbade et à Maurice.

2. Les autorités à Barbade et à Maurice auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires sont respectivement les suivantes : The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados et The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.

3. Conformément à l'article 17 *b*) de la convention, l'extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 24 décembre 1933.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

James MORGAN.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République turque,  
Ankara.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 49075/122.

ANKARA, le 9 décembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 24 novembre 1933 sub. N° 150/173/42/33, par laquelle vous avez bien voulu me notifier la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'étendre aux possessions britanniques de l'île Maurice et de Barbade, les effets de la Convention, relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, conclue le 28 novembre 1931 à Ankara.

En réponse à cette communication, je m'empresse de vous faire savoir, que j'ai transmis au département compétent le contenu de la note susdite pour toutes fins utiles.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

M. NUMAN.

Monsieur James Morgan,  
Chargé d'Affaires d'Angleterre,  
En ville.

## EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO THE GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY, THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE AND TONGA OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, DECEMBER 21 AND 30, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1er mars 1934.*

No. 3268

## II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
No. 49075/122.

ANKARA, December 9, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 24th November 1933, No. 150/173/42/33, by which you have been good enough to notify me of the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to extend the operation of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, to the British possessions of Barbados and Mauritius.

In reply, I beg to inform you that I have transmitted the contents of the above-mentioned note to the competent Department.

I have the honour, etc.

M. NUMAN.

James Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires of  
His Britannic Majesty  
at Angora.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA COLONIE DES ILES GILBERT ET ELLICE, AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES ET A TONGA DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 21 ET 30 DÉCEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.No. 161.  
(173/50/33.)

ANGORA, 21st December, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to the Gilbert and Ellice Islands Colony, the British Solomon Islands Protectorate and Tonga.

The authority to whom judicial and extrajudicial documents and "Letters of Request" should be transmitted is The Registrar of the High Commissioner's Court, Suva, Fiji.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 21st January, 1934.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

James MORGAN.

His Excellency,  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Angora.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.N° 161.  
(173/50/33.)

ANGORA, le 21 décembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Ankara le 28 novembre 1931, que l'application de cette convention a été étendue à la colonie des îles Gilbert et Ellice et au protectorat des îles Salomon britanniques et à Tonga.

L'autorité locale à laquelle devront être adressés les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires est : The Registrar of the Commissioner's Court, Suva, Fidji.

Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 21 janvier 1934.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

James MORGAN.

Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 50576/127.

ANKARA, le 30 décembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée du 21 décembre 1933 N°  $\frac{161}{173/50/33}$  que vous avez bien voulu m'envoyer et par laquelle vous m'avez fait part de l'extension par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931, à la Colonie des îles Gilbert et Ellice et au protectorat des îles Salomon britanniques et à Tonga.

Au nom de mon gouvernement je suis heureux de prendre acte de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

*Pour le Ministre :*

(Illegible.)

Monsieur J. Morgan,  
Chargé d'Affaires de  
Sa Majesté britannique,  
Ankara.

## II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 50576/127.

ANKARA, December 30, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 21st December 1933, No.  $\frac{161}{173/50/33}$ , informing me of the extension by His Majesty's Government in the United Kingdom of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, to the Gilbert and Ellice Islands Colony, the British Solomon Islands Protectorate and Tonga.

I have duly taken note of this communication on behalf of my Government.

I have the honour, etc.

*For the Minister :*

(Illegible.)

J. Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires of  
His Britannic Majesty  
at Angora.